Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przewrotne serce syci się (tym, co ma ze) swoich dróg, a człowiek dobry – (tym, co ma ze) swoich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek przewrotny doświadcza skutków swojego postępowania, podobnie jak uczciwy skutków swojego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce odstępcy nasyci się jego drogami, a dobry człowiek — swoimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogami swemi nasyci się człowiek przewrotnego serca; ale się go chroni mąż dobry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drogami swymi nasycon będzie głupi, a nad nim będzie mąż dobry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niewierne serce syci się swym postępowaniem, a więcej od niego - człowiek dobry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce przewrotne zadowala się swoimi zabiegami, serce dobre dopiero swoimi uczynkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niewierne serce nasyci się swoim postępowaniem, a człowiek dobry – swoim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Serce odstępcy syci się owocami jego postępowania, a człowiek dobry - swoimi czynami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odstępca syci się swoimi zabiegami, człowiek prawy zaś swymi dziełami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сміливий серцем наповниться своїми дорогами, а добрий чоловік його помислами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasyci się ze swych dróg ten, kto jest przewrotnego serca; lecz zacny człowiek się przed nim chroni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek wiarołomnego serca nasyci się wynikami swoich dróg, dobry zaś – wynikami swych uczynków. |